

Zeitschrift: Textiles suisses - Intérieur
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1970)
Heft: 2

Artikel: Voilages suisses dans le vent
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-794877>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

VOILAGES
SUISSES

dans
le vent

Les textiles pour l'habillage des fenêtres ont, eux aussi, pris un nouvel essor. Les architectes modernes créent des appartements clairs dont les larges baies peuvent faire oublier l'exigüité des pièces. Il faut donc des rideaux laissant passer la lumière tout en opposant une barrière infranchissable aux regards du dehors. Ce sont encore les marquises, les voiles et les mousselines qui dominent l'offre en tissus pour voilages, mais la mode les veut de plus en plus à dessins. Articles rachel à motifs géométriques, à bordures larges ou étroites, fines marquises à boulochage, tulle de diverses structures, ne sont que quelques exemples de la richesse de ce qui se fait en Suisse dans le genre. Les larges et lourdes bordures tissées d'une pièce avec le rideau facilitent grandement la confection; les tissus sont faits dans des largeurs correspondant à la hauteur des fenêtres, ce qui assure une utilisation rationnelle, sans perte de métrage. Les voilages brodés sont une des spécialités de l'industrie suisse des textiles de maison. Des laizes à motifs floraux répondent à la demande d'articles romantiques, de nouveau recherchés pour les chambres à coucher. De larges bordures richement ornées, sur du voile ou de la mousseline, conviennent particulièrement aux larges baies des salles de séjour ou des salons; elles portent souvent des motifs artistiquement découpés. Les rideaux semi-transparents, offerts sous la dénomination de « sunfilters » (parasoleils) ou de rideaux « gratte-ciel », s'imposent de plus en plus: on les trouve désormais en diverses structures, avec armure gaze, effets de fils coupés et autres dessins. Intermédiaires entre les grands rideaux et les voilages, ils sont faits en divers coloris, qui vont du pastel aux tons vifs lumineux et aux combinaisons de teintes inattendues. Partout on donne naturellement la préférence aux fibres chimiques d'entretien facile, auxquelles des finissages spéciaux donnent encore de nouvelles qualités; il s'agit p. ex. d'apprêts pour les empêcher de se ternir ou d'attirer et de retenir la poussière et la saleté. Rien n'est négligé pour pouvoir offrir un vaste choix de voilages de qualité, répondant aux exigences de la mode et ne posant absolument aucun problème.

Auch die textile Fensterbekleidung geht neue Wege. Die moderne Architektur mit ihrem lobenswerten Eifer, lichte Wohnungen mit grossen Fenstern zu schaffen, welche die knapp berechneten Bodenflächen optisch vergrössern helfen, verlangt nach einer lichtdurchlässigen, aber blickabschirmenden Verhüllung des Fensterglases. Marquises, Voiles und Mousselines machen immer noch einen Hauptteil der Gardinenstoffe aus, doch weisen sie einen beachtlichen Zug zum Dessin hin auf. Abstrakt geometrisch gemusterte Raschelware mit breitem Sockel oder mit Bordüren versehen, feine Marquise mit Noppeneffekt, Gittertüll verschiedenster Struktur sind nur einige der Beispiele aus dem grossen Angebot. Mit den schweren, eingearbeiteten Sockeln wird der Konfektionierung der Vorhänge Erleichterung gebracht, und die Höhe der Stoffe passt sich ebenfalls den modernen Fenstermassen an, um eine möglichst rationelle Verwertung des Gardinenmaterials zu gewährleisten. Bestickte Gardinen gehören zu den Spezialitäten der schweizerischen Heimtextilien-Industrie. Florale Allovers kommen dem Romantik-Look, der in Schlafzimmern immer wieder neu gefragt ist, entgegen. Breite, reich bestickte Bordüren auf Voile oder Mousseline sind für die grossen Fenster der Wohnzimmer oder Salons gedacht und nicht selten sieht man daran kunstvolle Spachtelarbeit. Der Siegeszug der Halbtransparenten geht weiter. Als Sunfilters oder Hochhausgardinen angeboten, kommt dieser Art von Vorhängen eine immer grössere Bedeutung zu, die sich in den vielseitigen Strukturen mit Drehereffekten, Scherlimustern und andern Dessins zeigt. Zwischendringend von Gardine und Deko-Vorhang, wird das Material in verschiedensten Farbstellungen angeboten, wobei neben zarten Pastells leuchtende Kolorite und ungewohnte Farbkombinationen stehen. Bevorzugtes Material sind natürlich überall die pflegeleichten Chemiefasern, denen durch entsprechende Ausrüstverfahren noch weitere gute Eigenschaften mitgegeben werden, dass sie nicht vergrauen und weniger schmutz- und staubanziehend wirken. Nichts wird unterlassen, um schöne, modische und problemlose Gardinen in vielseitiger Auswahl anbieten zu können.

Even curtain fabrics have taken on a new look. Modern architects are designing apartments with large bay windows in an effort to compensate the smallness of the rooms, but in order to safeguard privacy as well as to let in as much light as possible, lightweight curtains are a necessity. Muslin, marquise and net are the most in demand but modern trend tend toward patterned fabrics. Rachel fabrics demonstrate a combination of geometric patterns with wide or narrow borders, thin marquises with knotted cord effects, net in either close or loose weave—these are just a few of the enormous variety of fabrics made in Switzerland. Actually incorporated into the curtaining material, wide, double woven borders assure that there is no loss of material for hems and curtain widths made to suit difference window lengths are a great help in the correct and easy use of these fabrics. Of the specialties produced in Switzerland in this sector most remarkable are the embroidered curtains. A range of floral patterns fulfils the demand for more romantic designs for use especially in bedrooms. Muslins, and nets with wide, richly decorated hems designed for large bay windows in dining room or lounge are available often finished with beautiful cut out embroidered patterns. Semi-transparent curtaining is very popular. Offered in a large variety under the heading "sun-filter" or "sky-scraper" curtains, these are available in gauze weave, with clipped cord effects and other patterns demonstrating the actual importance of place given to this article. A cross between net and heavy curtaining, they are made in a variety of colours stretching from pastel shades to bright colours and in unexpected combinations of dyes. In every case preference is given to chemical fibres and easy care fabrics to which special finishes have been added to improve their already numerous qualities, for example to protect them from greying and collecting dirt and dust. There is certainly no longer any problem in choosing from the vast variety of fashionable, good quality curtaining.

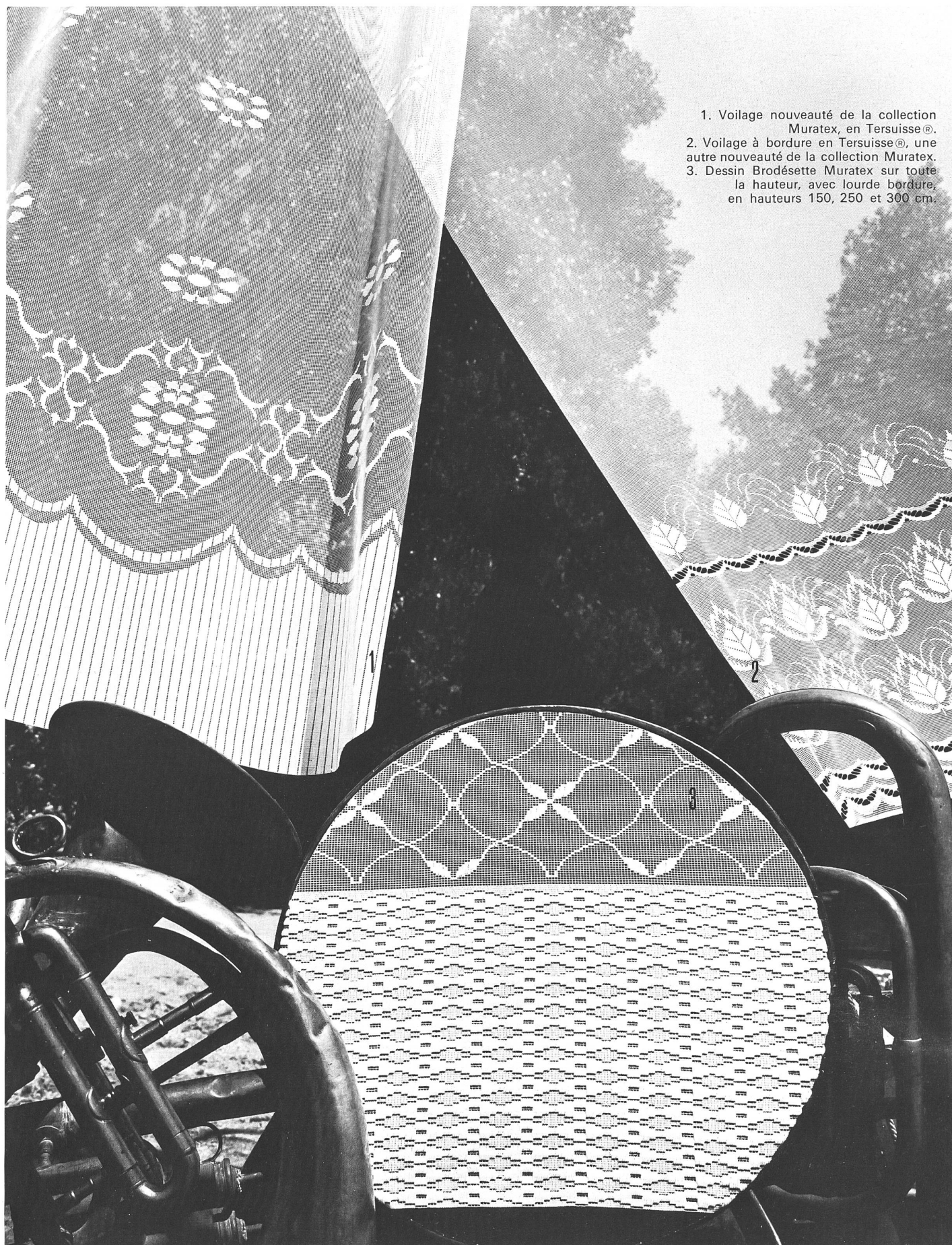
Los tejidos para guarnecer las ventanas también adquieren mayor importancia. Los arquitectos modernos crean viviendas claras con amplios huecos de ventana para que se olvide la pequeñez de los cuartos. Por esto hacen falta cortinas que dejen pasar la luz pero que opongan una barrera infranqueable a las miradas desde el exterior, protegiendo así la intimidad. Son también las marquises, los velos y las muselinas las que prevalecen en la oferta de tejidos para visillos, pero la moda los prefiere de más en más con dibujos. Artículos rachel con dibujos geométricos, cenefas muy anchas o estrechas, finas marquises con efectos de nudos, tul reticulado de varias estructuras, éstos son tan sólo algunos ejemplos de la diversidad de este género que se fabrica en Suiza. Las cenefas anchas y pesadas, tejidas de una sola pieza con la cortina, facilitan mucho la confección, y los tejidos se hacen en los anchos correspondientes a la altura de las ventanas asegurándose así la utilización racional del metraje. Los visillos bordados son una de las especialidades de la industria suiza de los textiles para la vivienda. Las telas bordadas con dibujos florales satisfacen la demanda de artículos románticos, que vuelven a ser muy solicitados para las alcobas. Anchas cenefas muy adornadas, sobre velo o muselina, convienen para los anchos ventanales del cuarto de estar o de la sala y se los ve frecuentemente con dibujos artísticamente recortados. Las cortinas semitransparentes se imponen cada vez más. Vendidas bajo el nombre de « sun-filters » (quitasol) o de cortinas « rascacielos », los hay con varias estructuras, con ligamento de gasa, efectos de vainica y otros dibujos que corresponden a la importancia actual de este artículo. Como intermediarios entre las grandes cortinas y los visillos, los hay en varios coloridos que van desde el pastel hasta los tonos vivos luminosos y las combinaciones de matices inesperadas. Como es natural, en todas partes se prefieren las fibras químicas fáciles de cuidar y a las cuales los acabados especiales confieren además nuevas cualidades, por ejemplo, la de impedir que se desluzcan y que atraigan el polvo y la suciedad. No se descuida nada para poderle ofrecer al público un amplísimo surtido de visillos de superior calidad que cumplan los requisitos de la moda y no planteen absolutamente ningún problema.

1. Marquiesette ratière en Grilène®, semi-transparente.
2. Marquiesette en Grilène® avec effets de nopes.
3. Dessin nouveau de l'assortiment de rideaux en marquiesette grossière de Grilène®.



1. Rideau à jour, effet «casement»,
en armure gaze,
en filés mélangés lin et fibre acrylique.
2. Rideau imitation crochet
en tricot chaîne à rayures, en filés
mélangés naturels et polyester.





1. Voilage nouveauté de la collection Muratex, en Tersuisse®.
2. Voilage à bordure en Tersuisse®, une autre nouveauté de la collection Muratex.
3. Dessin Brodéssette Muratex sur toute la hauteur, avec lourde bordure, en hauteurs 150, 250 et 300 cm.

1. Voile mousseline de Tersuisse®
richement brodé, découpé à la main.
2. + 3. + 4. Marquissite grossière
de Grilène® en coloris modernes pour le
home moderne.

1

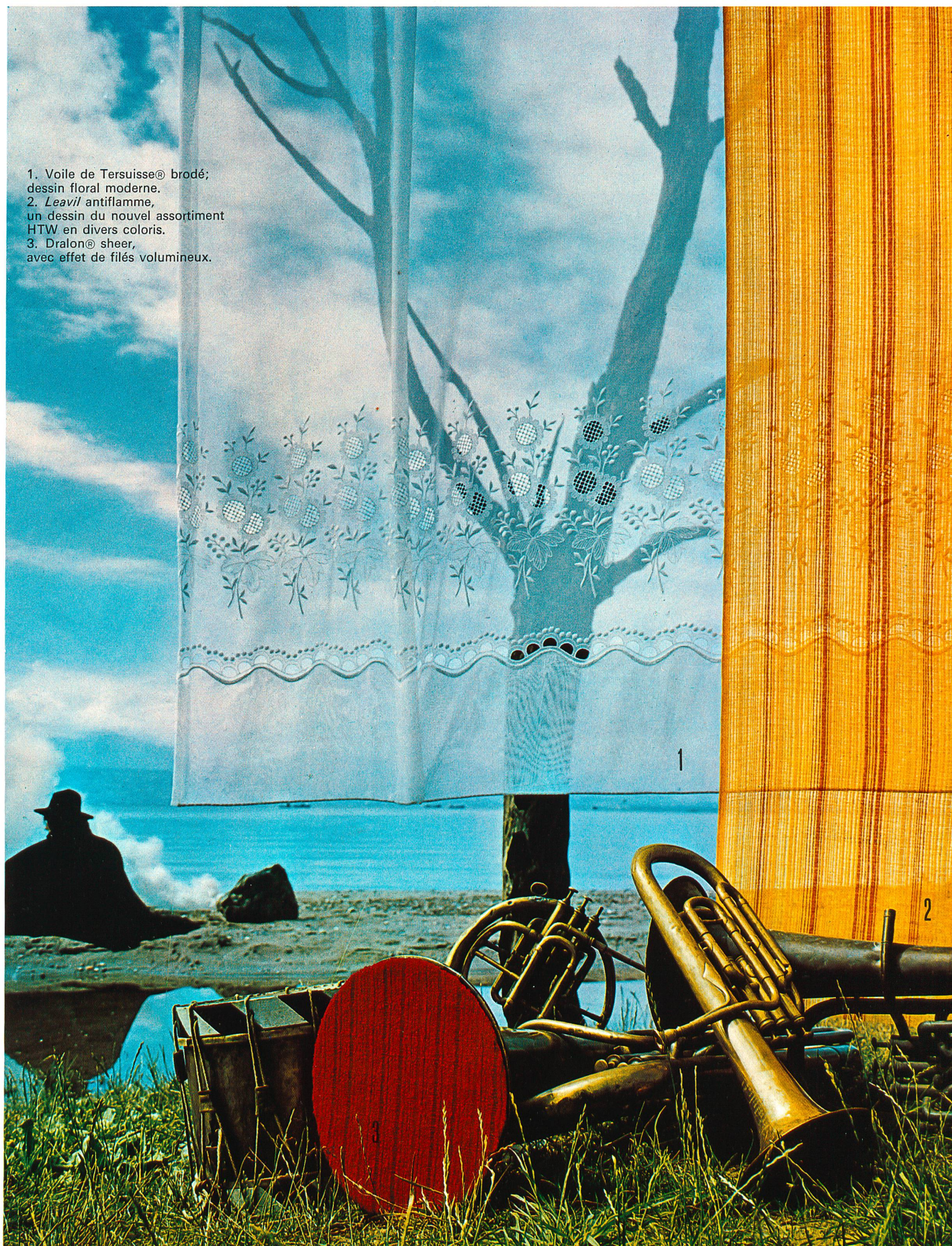






Quelques spécimens pris dans un riche
assortiment de tissus pour voilages.
1. *Fjord*, tissu népé pur coton, transparent,
d'entretien facile, livrable en 16 colors.
2. Marquisette fantaisie en Dralon® et
Térylène® (60/40) avec effets flammés.
3. *Spezial*, voile « sun-filter » en pure
fibre acrylique.

1. Voile de Tersuisse® brodé;
dessin floral moderne.
2. *Leavi* antiflamme,
un dessin du nouvel assortiment
HTW en divers coloris.
3. Dralon® sheer,
avec effet de filés volumineux.



LEGENDEN

CAPTIONS

LEYENDAS

FILTEX S.A.
SAINT-GALL
Seite/Page/Página 44

1. Grilene® Schaft-Marquissette, halbtransparent.
2. Grilene® Marquissette mit Noppen-effekt.
3. Neues Dessin aus dem Programm der Grilene® Grob-Marquissette-Gardinen.

1. Semi-transparent dobby-loom marquissette in Grilene®.
2. Marquissette in Grilene® with burlled effects.
3. New design from the range of curtains in coarse Grilene® marquissette.

1. Marquiseta de maquinita de lizos, de Grilene®, semitransparente.
2. Marquiseta de Grilene® con efectos de nudos.
3. Novedoso dibujo del surtido de cortinas de marquiseta basta de Grilene®.

BURGAUER & CIE S.A.
SAINT-GALL
Seite/Page/Página 45

1. Durchbrochener Casement-Effekt mit Dreherabbindung aus Leinen-Acryl-gemischtem Garn.
2. Häkelimitation mit Web-Wirk-Technik (längsgestreift) aus einer Naturfaser- und Polyester Mischung.

1. Casement-type open-work curtain, in gauze weave, in mixed linen and acrylic fibre yarns.
2. Imitation crochet curtain in striped chain tricôt, in mixed natural and polyester yarns.

1. Cortina con calados, efecto « casement », en ligadura de gasa, de hilos mezclados de lino y fibra acrílica.
2. Cortina imitación encaje de ganchillo, de malla por urdimbre con listas, de hilos mezclados naturales y poliéster.

SOCIÉTÉ SUISSE
L'INDUSTRIE TULLIÈRE S.A.
MUNCHWILEN
Seite/Page/Página 46

1. Gardinen-Neuheit aus der Collection Muratex, 100 % Tersuisse®.
2. Bordüren-Gardine aus 100 % Tersuisse®, eine weitere Neuheit aus der Collection Muratex.
3. Durchgemustertes Muratex-Brodéssette-Dessin mit schwerem Sockel, Höhen 150, 250, 300 cm.

1. Novelty net curtaining from the Muratex collection, in Tersuisse®.
2. Edged net curtaining in pure Tersuisse®, another novelty from the Muratex collection.
3. Muratex Brodéssette design over the whole height, with heavy edging, in 150, 250 and 300 cm. heights.

1. Visillo novedad de la colección Muratex, de puro Tersuisse®.
2. Visillo con cenefa de puro Tersuisse®, otra novedad de la colección Muratex.
3. Dibujo Brodéssette Muratex a todo lo alto, con pesada cenefa, alturas 150, 250 y 300 cm.

FILTEX S.A.
SAINT-GALL
Seite/Page/Página 47

1. Reich bestickter Tersuisse®-Mousseline-Voile, handgespachtelt.
2. + 3. + 4. Grilene® Grob-Marquissette in den modernen Farben für die neuzeitliche Wohnung.

1. Richly embroidered, hand-cut Tersuisse® mousseline voile.
2. + 3. + 4. Coarse Grilene® marquissette in modern colours for the modern home.

1. Velo muselina de Tersuisse® suntuosamente bordado, recordado a mano.
2. + 3. + 4. Marquiseta basta de Grilene® en coloridos modernos para la vivienda moderna.

ERNST SCHÜRPF & CIE S.A.
SAINT-GALL
Seite/Page/Página 48

1. Bestickte Bordüre auf Tersuisse®-Mousseline.
2. Wirkgardine aus gesponnenen Polyestergeräten.
3. Biedermeier-Stickerei auf Terylene®-Marquissette.
4. Reich bestickte Bordüre auf Terylene®-Marquissette.

1. Embroidered edging in Tersuisse® mousseline.
2. Mesh curtain in polyester spun-fibres.
3. Biedermeier embroidery on Terylene® marquissette.
4. Richly embroidered edging on Terylene® marquissette.

1. Cenefa bordada, de muselina de Tersuisse®.
2. Cortina de malla, de fibras de poliéster discontinuas.
3. Bordados estilo Restauración (hacia 1825), bordado sobre marquiseta de Terylene®.
4. Cenefa ricamente bordada sobre marquiseta de Terylene®.

IELO » J. G. NEF & CIE S.A.
HERISAU
Seite/Page/Página 49

- Einige Beispiele der reichen Auswahl an neuen Gardinenstoffen:
1. *Fjord*, 100 % Baumwoll-Noppenge-webe, pflegeleicht und transparent, lieferbar in 16 verschiedenen Farben.
 2. Fantasie-Marquissette, Mischgewebe aus 60 % Dralon® und 40 % Terylene® mit Flammeneffekt.
 3. *Spezial*, Sunfilter-Gardine aus 100 % Acryl.

- A small selection from a rich range of net-curtaining fabrics:
1. *Fjord*, pure cotton burlled fabric, sheer, easy-care, available in 16 colours.
 2. Fancy marquissette in Dralon® and Terylene® (60:40) with flame effects.
 3. *Spezial*, "sun-filter" net-curtaining in pure acrylic fibre.

- Algunos ejemplos del profuso surtido de tejidos para visillos:
1. *Fjord*, tejido moteado de puro algodón, transparente, fácil de cuidar, obtenible en 16 coloridos.
 2. Marquiseta fantasía de Dralon® y Terylene® (60:40) con efectos de flameado.
 3. *Spezial*, visillo "sun-filter" de pura fibra acrílica.

USAMMANN TEXTILES S.A.
WINTERTHUR
Seite/Page/Página 50

1. Voile Tersuisse® bestickt in floraler und doch moderner Auffassung.
2. *Leavil* non flammable, ein weiteres Dessin aus diesem neuen HTW-Programm in diversen Farben.
3. Dralon® sheer, mit voluminösem Bauschgarneffekt.

1. Embroidered Tersuisse® voile, modern floral design.
2. Flame-proof *Leavil*, a design from the new HTW range in various colours.
3. Sheer Dralon®, with bulky yarn effect.

1. Velo de Tersuisse® bordado; dibujos florales modernos.
2. *Leavil* no inflamable, un dibujo del nuevo surtido HTW en variados coloridos.
3. Dralon® sheer, con efectos voluminosos de hilados encrespados.